
ОСОБЕННОСТИ И ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

М.В. Алимова

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Рассматриваются основные особенности художественного текста как объекта переводческой деятельности, определяются главные отличия перевода художественного текста от других видов перевода. Выделяются основные критерии и методы художественного перевода, отдельно исследуются роль переводчика и формирование картины мира в переводах художественных произведений.

Ключевые слова: перевод, художественный текст, критерии и методы перевода, лингвистический принцип перевода.

Художественный текст — это результат творческого процесса, воплощение творческого замысла; художественное произведение обладает высокой информационной насыщенностью, представляя читателю разные виды информации — фактуальную, эмотивно-побудительную, концептуальную. Художественные тексты отражают языковую и национальную картину мира как отдельного человека (автора), так и в целом народа, говорящего на данном языке.

В любой культуре тексты полифункциональны, т.е. один и тот же текст выполняет не одну, а несколько функций. Соединение художественной функции с магической, нравственной, философской, политической составляет неотъемлемую черту социального функционирования того или иного художественного текста. Наряду с выполнением определенной художественной задачи текст должен нести и нравственную, политическую, философскую, публицистическую функции. И наоборот, для того чтобы выполнить определенную, например философскую роль, текст должен реализовывать и эстетическую функцию. «Всякий художественный текст может выполнить свою социальную функцию лишь при наличии эстетической коммуникации в современном ему коллективе» [6. С. 180].

В настоящее время исследования художественного текста ведутся в рамках целого ряда дисциплин. Проблемы, связанные с различными аспектами его порождения и восприятия, разрабатываются не только в лингвистике, но и в других областях знания, таких как психология, психолингвистика, методика обучения иностранным языкам, лингвокультурология и др.

Комплексный, разноаспектный подход вызван определенным смещением акцента в исследовании текста: он стал рассматриваться не только как источник языковых данных, но и как основная единица коммуникации, индивидуальная речевая реализация системы языка, неразрывно связанная с мыслительной деятельностью, неотделимая от человека, порождающего или воспринимающего его.

Перевод художественного текста — сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе сталкиваются разные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Несмотря на то, что наука о переводе сравнительно молода, теоретические работы в области перевода весьма многочисленны, история европейской культуры насчитывает множество попыток изложить теорию перевода.

Согласно точке зрения В.Н. Комиссарова, художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы [3. С. 75]. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантой является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая, или поэтическая функция языка.

Главная цель любого художественного произведения заключается в эстетическом воздействии, в создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, в которых целью является информативность, информативная содержательность.

Отличительной чертой художественного перевода от всех других видов перевода (например, синхронного, научно-технического) является принадлежность текста перевода к произведениям, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом называется вид переводческой деятельности, главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [4. С. 102]. Например, А. Лилова отмечает: «Различие между художественным и научным текстом состоит не только в форме, но и в содержании, которое и обуславливает различные способы их воссоздания при переводе» [5. С. 145]. Образное мышление представляет собой неперемный элемент искусства слова, именно благодаря ему создается художественная действительность, в которой слово, главная составляющая литературы, ее первоэлемент, оказывается не тождественным слову в обыденном, повседневном употреблении. Образность всегда присуща человеческому мышлению, необходимость передать ее возникает при переводе любого текста, даже научного. Для художественного перевода, т.е. для передачи на другом языке произведения искусства, всегда субъективного, понятие «творческая индивидуальность переводчика» имеет первостепенное значение: «Известно, что одно упоминание творческой индивидуальности переводчика настораживает многих. Но она не должна пугать никого. Ведь речь идет, выражаясь языком лингвистики, о системе отклонений от текста подлинника, которая, выражаясь языком литературоведения, восходит к определенным творческим принципам, к определенному подходу к задачам перевода и, стало быть, к определенному методу.

Творческая индивидуальность переводчика существует реально, и сколько бы ее ни изгоняли из теории, она «все-таки вертится»; если мы вместе с водой не хотим выплеснуть и ребенка, (то есть перевод вообще), надо установить ее закономерности, а не делать вид, что не замечаем ее присутствия. Установить — значит изучить ее, эту творческую индивидуальность, и определить ее объективное место в методологической системе перевода» [1. С. 63].

Широкая шкала текстов, с которыми встречается переводчик, все их многообразие и многоаспектность в самом общем виде сводимы к двум основным груп-

пам — художественным и нехудожественным текстам с учетом их промежуточных групп и разновидностей, а следовательно, и к художественным и нехудожественным переводам.

Художественный перевод в большинстве случаев может быть либо дословно точным, но художественно неполноценным, либо художественно полноценным, но далеким от оригинала (свободный перевод). Отсюда — перевод может определяться с лингвистической либо с литературоведческой позиции.

Лингвистический принцип перевода прежде всего предполагает воссоздание формальной структуры подлинника (В.Н. Комиссаров).

Однако провозглашение лингвистического принципа основным может привести к чрезмерному следованию в переводе тексту оригинала — к дословному, в языковом отношении точному, но в художественном отношении слабому переводу, что явилось бы само по себе одной из разновидностей формализма, когда точно переводятся чуждые языковые формы, происходит стилизация по законам иностранного языка.

В тех случаях, когда синтаксическая структура переводимого предложения может быть и в переводе выражена аналогичными средствами, дословный перевод может рассматриваться как окончательный вариант перевода без дельнейшей литературной обработки.

Ряд исследователей (например, Г. Гачечиладзе) считают, что художественный перевод необходимо рассматривать как разновидность словотворческого искусства, т.е. не с лингвистической, а с **литературоведческой точки зрения**.

Согласно этой теории, главной движущей силой переводчика должна являться идея, выраженная в оригинале произведения, которая заставляет переводчика искать эквивалентные языковые средства для выражения мысли, т.е. художественный перевод представляет собой эквивалентное соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании.

Отсюда можно сделать вывод, что перевод, эквивалентный в художественном отношении, может и не быть эквивалентным в языковом отношении, хотя бы в отдельных элементах. Иными словами, в процессе перевода сам языковой момент играет такую же подчиненную роль, как и в процессе оригинального творчества, поэтому выдвигать его на первый план нельзя.

Язык здесь рассматривается прежде всего как средство для осуществления художественной задачи, поэтому специфические языковые задачи, возникающие при переводе, должны решаться вместе со специфическими вопросами перевода этого жанра и носить подчиненный характер.

Переводческое искусство может быть представлено в виде следующего процесса: художественное произведение воздействует на переводчика, который, со своей стороны, проявляет к нему определенное эмоциональное отношение; в результате взаимодействия этих факторов — объективного и субъективного — в сознании переводчика оформляется то или иное восприятие данного произведения, в соответствии с которым и создается перевод.

Следовательно, в отношении действительности, отраженной в подлиннике, перевод является вторичным, условным отражением, но в отношении художест-

венной действительности подлинника он первичен как отражение последней, воплощение ее в художественных образах, поэтому его творческий характер не подлежит сомнению, и для создания художественного перевода необходим тот же творческий метод, обязательный в процессе оригинального творчества.

И.А. Кашкин ввел понятие реалистического перевода. Целью реалистического перевода, по мнению И.А. Кашкина, является «...воссоздание объективной реальности ... которая содержится в тексте подлинника, со всем его смысловым и образным богатством. Переводчику, который в подлиннике сразу наталкивается на чужой грамматический строй, особенно важно прорваться сквозь этот заслон к первоначальной свежести непосредственного авторского восприятия действительности... увидеть за словами подлинника явления, мысли, вещи, действия и состояния, пережить их и верно, целостно и конкретно воспроизвести эту реальность авторского видения» [2. С. 532].

С этим мнением перекликается и определение известного теоретика А.В. Фёдорова: «Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное формальное и стилистическое соответствие ему» [7. С. 303]. Особо А.В. Фёдоровым выделяется такой аспект, как передача отношения части, отдельного элемента или отрывка текста к целому: произведение не является механической суммой отдельных частей, но определенной системой.

С другой стороны, при точной передаче целого и игнорировании отдельных характерных частей может быть утрачена индивидуальность подлинника. Художественный перевод представляется чем-то бóльшим, чем просто механическая совокупность частей, по той причине, что он является плодом творчества и содержит в себе элементы творчества переводчика [7. С. 175].

Иначе говоря, цель перевода состоит не в переделке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала.

В художественном переводе обнаруживаются и существуют свои особые законы эквивалентности оригиналу. Перевод может, как уже говорилось, лишь бесконечно сближаться с подлинником, потому что у художественного перевода есть свой творец, свой языковой материал и своя жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающейся от среды подлинника.

Художественный перевод базируется на подлиннике, зависит от него, но в то же время обладает относительной самостоятельностью, так как становится фактом переводящего языка. Поэтому переводческое освоение одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику.

Непосредственным объектом переводческой деятельности является не сам текст как упорядоченная совокупность языковых единиц, а его смысл, который, как известно, не равен совокупности значений этих единиц (В.Н. Комиссаров).

Художественный текст описывает не действительность как таковую, а действительность, преломленную в сознании его автора, чем обусловлен его личностный характер. Иными словами, художественный текст представляет определенную картину мира, безусловно, достоверную для его автора, имеющую общую основу с картинами мира остальных людей, и в то же время не тождественную им.

Поскольку картина мира понимается как результат индивидуальной обработки информации об окружающей действительности человеком, немаловажную роль в ее формировании играют психологические характеристики, присущие личности. Так как нет двух людей, которые полностью совпадали бы по своим психологическим характеристикам, картина мира и, следовательно, смыслы, извлекаемые из текста разными переводчиками, будут неодинаковы.

Следовательно, перевод художественного текста имеет преимущественно интерпретативный характер, причем возможно практически неограниченное количество интерпретаций одного текста, которые будут различаться некоторыми семантическими параметрами, связанными как с областью лексики, так и с грамматическими структурами и синтаксическими закономерностями, обусловленными тем или иным национальным языком.

Перевод является особым видом речевой деятельности, при котором коммуникация принимает опосредованную форму и который не исчерпывается операциями с языковыми единицами, а имеет более сложную структуру.

Необходимым элементом его является наличие посредника, который сначала выступает в роли реципиента — переводчика-интерпретатора и осуществляет понимание художественного текста, т.е. пытается раскрыть смысл, стоящий за значениями слов, а затем осуществляет языковое перекодирование. Так как смысл, возникая в деятельности, тем не менее является единицей сознания, путь, который проходит сообщение, можно было бы описать следующим образом: от сознания автора через языковые единицы и текст к сознанию переводчика; от сознания переводчика через языковые знаки к сознанию адресата. Специфику художественного перевода следует усматривать в передаче языковых особенностей и образной системы художественного текста.

Переводу всегда должна предшествовать очень важная подготовительная работа: семантико-стилистический и художественный анализ подлинника, т.е. постижение его смысла, стиля и образности.

Переводческие соответствия могут быть дословными или недословными в зависимости от меры совпадения и расхождения языков, участвующих в переводе, но они всегда должны быть функционально равнозначными, т.е. соответствовать подлиннику по смыслу, стилю, художественности, отвечать нормам языка перевода, учитывать внеязыковые факторы. Дословные соответствия допускаются тогда, когда форма языка оригинала совпадает с формой языка перевода и не нарушаются принципы функциональности.

Стремление перевести дословно в случаях объективных расхождений языков, копировать формы или словоупотребления оригинального текста в языке перевода неизбежно ведет к нарушению норм языка перевода, затруднению понимания содержания текста, искажению стиля и даже смысла оригинала.

На основе работ известных ученых — переводоведов и лингвистов В.Н. Комиссарова, А.В. Фёдорова, Г. Гачечиладзе и др. можно выделить основные требования, которым должен удовлетворять художественный перевод:

— точность: переводчик обязан донести до читателя наиболее полно идеи, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные поло-

жения, но также нюансы и оттенки высказывания. Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик вместе с тем не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это было бы искажением текста оригинала;

— сжатость: переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму;

— ясность: лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих понимание;

— литературность: перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гачечиладзе Г.* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. — 2-е изд. — М.: Наука, 1982.
- [2] *Кашкин И.А.* Для читателя-современника: статьи и исследования. — М.: Советский писатель, 1977.
- [3] *Комиссаров В.Н.* Теория перевода: Лингвистические аспекты. — М.: Высшая школа, 1990.
- [4] *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода — М.: Международные отношения, 1980.
- [5] *Лилова А.* Введение в общую теорию перевода / Пер. с болг.; Под общ. ред. П.М. Топера. — М.: Высшая школа, 1985.
- [6] *Лотман Ю.М.* Структура художественного текста. — М.: Искусство, 1970.
- [7] *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. — М.: Высшая школа, 1983.

FEATURES AND CRITERIA FOR LITERARY TEXT TRANSLATION

M.V. Alimova

Department of Russian Language and General Subjects
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article reviews the main features of a literary text as an object of translation activities, defines the main difference between translation of a literary text and other types of translation, adopts the basic criteria and methods of literary translation, and investigates the role of a translator and the formation of a “world view” in the translation of literary texts.

Key words: translation, literary text, criteria and methods of translation, linguistic principle of translation.